

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

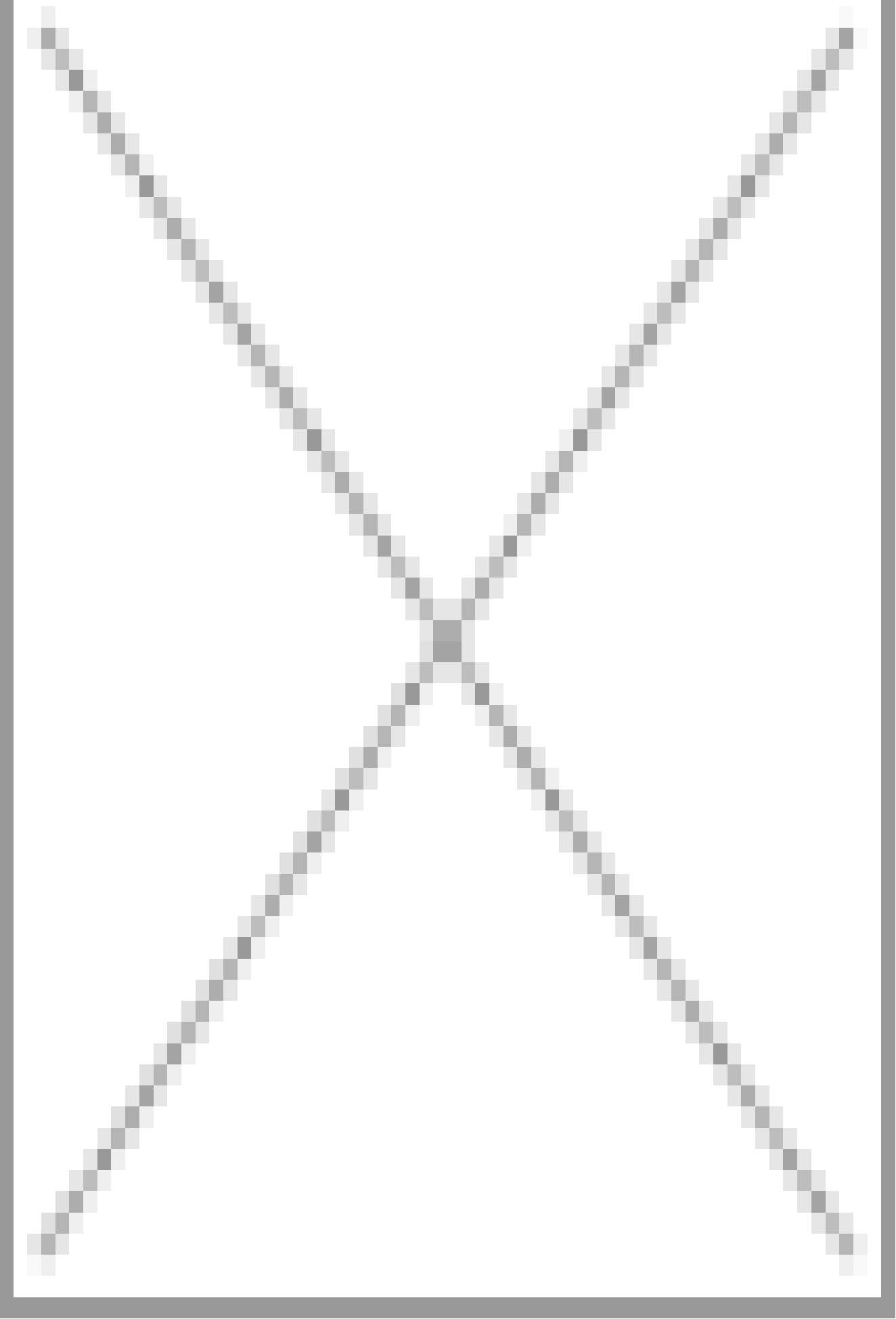
---

# CANZONIERE M

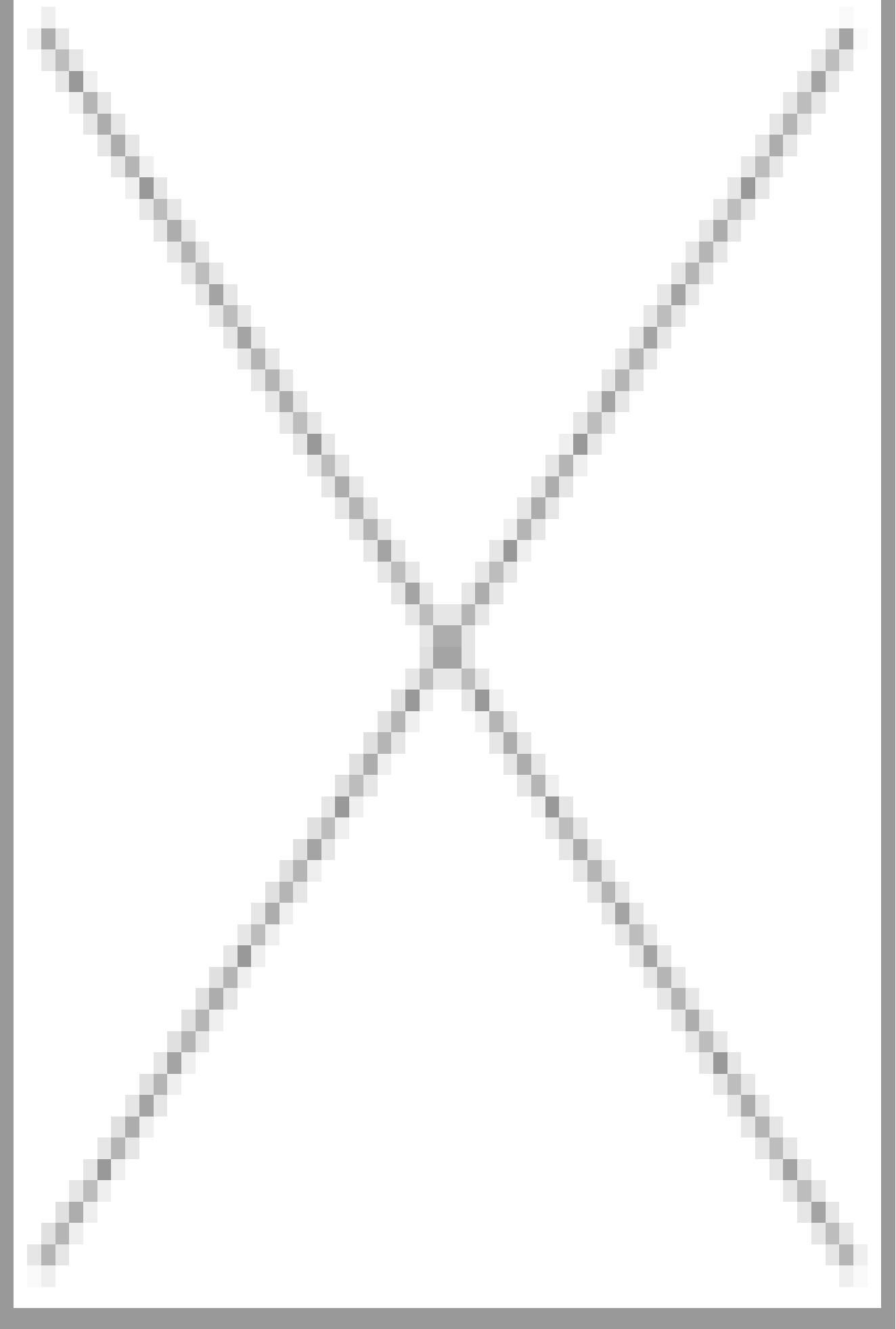
- letto 499 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [1]





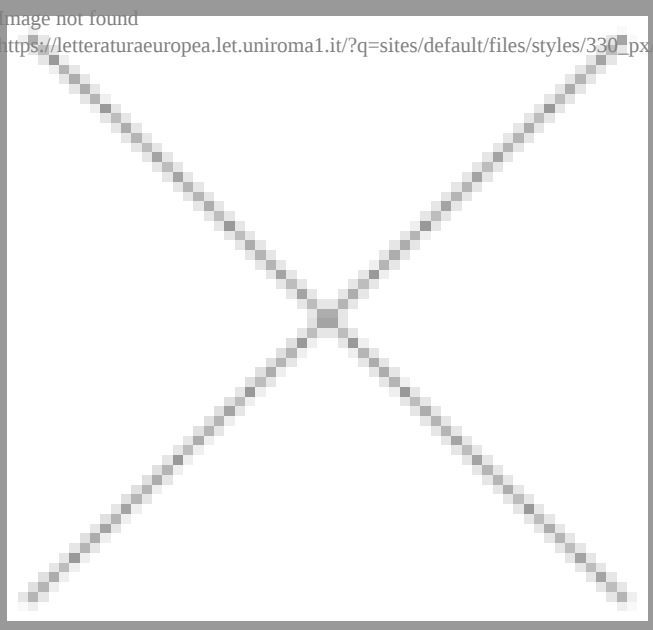


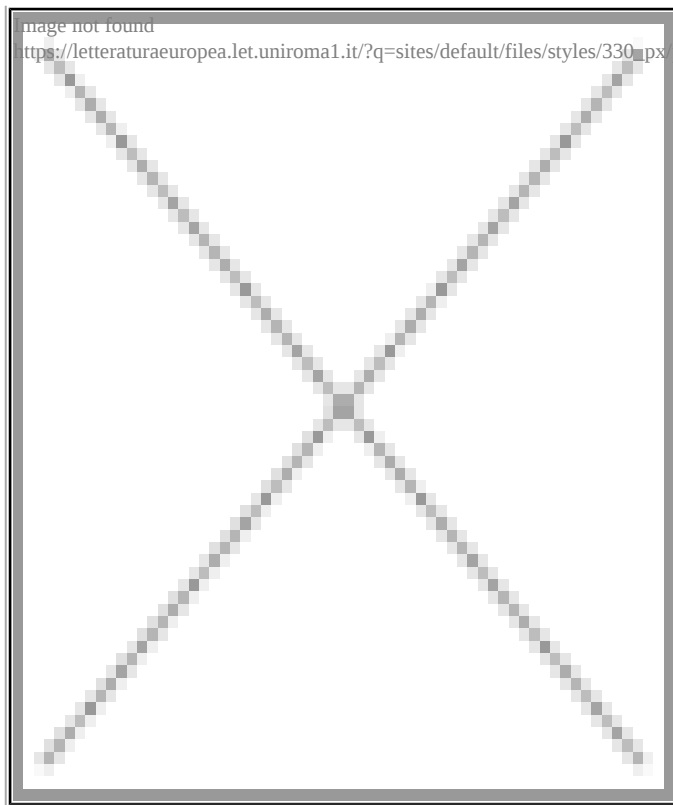
- letto 284 volte

# Edizione diplomatica

[c. 63 v. D]

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div data-bbox="103 168 758 1153"> <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/.../Fran%G3%A7ais_814_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_144.jpg&amp;itok=B9AGsN...</p>  </div> <div data-bbox="103 1164 758 1792"> <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/.../Fran%G3%A7ais_814_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_144.jpg&amp;itok=B9AGsN...</p>  </div> | <p>TE ne uoi mes nului qui gent ne</p> <p>chant ne uolentier face feste ne</p> <p>ioie. (et) porce aige demore longuement.</p> <p>que nai chante ainsi que ie soloie ne ie</p> <p>aurai eu (com)mandement. (et) por ice saige</p> <p>dit folement en ma chancon por ce que</p> <p>ie uoldroie ne men doit on reprendre</p> <p style="padding-left: 40px;">Grant pechie fait qui fin</p> <p style="padding-left: 40px;">ami reprent nil naime pas</p> <p>malement. qui por dis se chastoie. (et)</p> <p>la costume est tex de fins amans plus</p> <p>pense a li (et) il plus se desroie. qui en a -</p> <p>mor a tot cuer et talant il doit sosfrin</p> <p>bien (et) mal merciant. (et) qui ainsi ne fait</p> <p>il se foloie. ne ia naura grant ioie en so(n)</p> <p>uiuant. Si maist dex onq(ue)s ne ui nu -</p> <p>lui tres bien amer qui sen poist retraire</p> <p>(et) cil est fox (et) fel (et) plains danui qui</p> <p>autrement uelt mener son a faire. hai;</p> <p>sauiez este la ou ie fui. douce dame sai(n)z</p> <p>rien damors (con)nui uostre fins cuers qui</p> <p>si pert debonaire auroit merci sonq(ue)s</p> <p>riens lot dautrui. Q(ua)nt plus me(n)chau</p> <p>ce amors (et) mains li fui. cist max est</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



bien a toz autres (con)traies. que qui aime  
ains dex ne fist celui nestuit souuent  
de ses max ioie faire. de uos amer onq(ue)s  
ne me recrui. puis cele eure dame que uo  
stre fui. que mes fins cuers me fist ta(n)t  
a moi plaire dont maugre soi de ce que  
ien lencrui. Si sui pensis q(ue) ne sai q(ue) ie  
quier fors que merci dame si uos agree  
que bien sauez ia niert en reprouuier  
dorguellex cuer bone chancon chante.  
mes par pitie se doit on essaucier ne ia  
orguiaus ne si doit herbegier la ou il a  
damors tel renomee ains doit le sien b(ie)n  
fere (et) auancier. Chancon di li que tot  
ce na mestier que sele auoit cent foiz  
mamort iuree si mestuet il remeindre  
en son dangier.

- letto 397 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IE ne uoi mes nului qui gent ne<br>chant ne uolentier face feste ne<br>ioie. (et) porce aige demore longuement.<br>que nai chante ainsi que ie soloie ne ie<br>nurai eu (com)mandement. (et) por ice<br>saige<br>dit folement en ma chancon por ce que<br>ie vouldroie ne men doit on reprendre<br>malement. | Je ne voi mes nului qui gent ne chant,<br>ne volentier face feste ne joie<br>et por ce ai ge demoré longuement,<br>que n'ai chanté ainsi que je soloie,<br>ne je n'aurai eü commandement<br>et por ice s'ai ge dit folement<br>en ma chançon por ce que je vouldroie,<br>ne m'en doit on reprendre malement. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Grant pechie fait qui fin<br>ami reprent nil naime pas<br>qui por dis se chastoie. (et)<br>la costume est tex de fins amans plus<br>pense a li (et) il plus se desroie. qui en a -<br>mor a tot cuer et talant il doit sosfrir<br>bien (et) mal merciant. (et) qui einsì ne fait<br>il se foloie. ne ia naura grant ioie en so(n)<br>uiuant.                    | Grant pechié fait qui fin ami reprent,<br>n'il n'aime pas qui por dis se chastoie,<br>et la costume est tex de fins amans:<br>plus pense a li et il plus se desroie.<br>Qui en amor a tot cuer et talant<br>il doit sosfrir bien et mal merciant<br>et qui einsì ne fait, il se foloie,<br>ne ja n'aura grant joie en son vivant.                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Si maist dex onq(ue)s ne ui nu -<br>lui tres bien amer qui sen poist retraire<br>(et) cil est fox (et) fel (et) plains danui qui<br>autrement uelt mener son a faire. hai;<br>sauiez este la ou ie fui. douce dame sai(n)z<br>rien damors (con)nui uostre fins cuers qui<br>si pert debonaire auroit merci sonq(ue)s<br>riens lot dautri                        | Si m'aïst Dex! Onques ne vi nului<br>tres bien amer qui s'en poist retraire,<br>et cil est fox et fel et plains d'anui<br>qui autrement velt mener son a faire.<br>Hai! S'aviez esté la ou je fui,<br>douce dame, s'ainz rien d'amors connui,<br>vostre fins cuers, qui si pert debonaire,<br>auroit merci, s'onques riens l'ot dautri.               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Q(ua)nt plus me(n)chau<br>ce amors (et) mains li fui. cist max est<br>bien a toz autres (con)traies. que qui aime<br>ains dex ne fist celui nestuit souuent<br>de ses max ioie faire. de uos amer onq(ue)s<br>ne me recrui. puis cele eure dame que uo<br>stre fui. que mes fins cuers me fist ta(n)t<br>a moi plaire dont maugre soi de ce que<br>ien lencrui. | Quant plus m'enchaue amors et mains li fui,<br>cist max est bien a toz autres contraires,<br>que qui aime ains Dex ne fist celui,<br>n'estuit souvent de ses max joie faire.<br>De vos amer onques ne me recrui<br>puis cele eure, dame, que vostre fui,<br>que mes fins cuers me fist tant a moi plaire<br>dont maugré soi de ce que j'en l'en crui. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Si sui pensis q(ue) ne sai q(ue) ie<br>quier fors que merci dame si uos agree<br>que bien sauez ia niert en reprouvier<br>dorguellex cuer bone chancon chante.<br>mes par pitie se doit on essaucier ne ia<br>orguiaus ne si doit herbegier la ou il a<br>damors tel renomee ainz doit le sien b(ie)n<br>fere (et) auancier.                                    | Si sui pensis que ne sai que je quier<br>fors que merci, dame, si vos agree,<br>que bien savez ja n'iert en reprouvier<br>d'orguellex cuer bone chançon chante,<br>mes par pitié se doit on essaucier,<br>ne ja orguiaus ne s'i doit herbegier<br>la ou il a d'amors tel renomee,<br>ainz doit le sien bien fere et avancier.                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Chancon di li que tot<br>ce na mestier que sele auoit cent foiz<br>mamort iuree si mestuet il remeindre<br>en son dangier.                                                                                                                                                                                                                                      | Chançon, di li que tot ce n'a mestier,<br>que s'ele avoit cent foiz ma mort juree<br>si m'estuet il remeindre en son dangier.                                                                                                                                                                                                                         |

- letto 253 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-109>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f144.item>